BG Pulse Journal USA
ISSN:1947-2536 http://www.bgpulseusa.com/index.php/bg

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Алимсаидова Сайёра Амидьеевна,
доктор педагогических наук (DSc), профессор
Кокандского государственного университета
Матфазылова Нигинабону Муроджон кизи
магистрант 2 курса специальности «Лингвистика»
Совместных образовательных программ
Кокандского государственного университета
Узбекистан. Коканд
doi:https://doi.org/10.5281/zenodo.24072397

Аннотация. В статье рассматривается связь языка и культуры как теоретическая основа лингвострановедения и её значение для преподавания русского языка в узбекской аудитории. Раскрываются понятия лексического фона, безэквивалентной и фоновой лексики, предлагается комплексный (лексикологический и культурно-исторический) подход к презентации слова. Приводятся примеры из русского языка и учебные задания, построенные на сопоставлении русской и узбекской культур.

Ключевые слова: лингвострановедение, язык и культура, лексический фон, безэквивалентная лексика, реалия, коммуникативная компетенция, творческие упражнения.

Преподавание русского языка узбекским учащимся требует такого описания языка, которое отвечает целям коммуникативного обучения. В методике преподавания русского языка как неродного такой основой признан коммуникативно-деятельностный подход: язык изучается не как набор правил, а как средство реального общения.

Расширение международных связей в политике, экономике и культуре заставляет методику ориентироваться на реальные условия коммуникации. Коммуникативная компетенция как итог обучения предполагает не только владение языковыми средствами, но и знание большого объёма внеязыковой информации - о быте, традициях, истории, нормах поведения носителей языка. Без этих знаний невозможно полноценное взаимопонимание: можно правильно построить фразу и всё же быть понятым неверно.

Вопрос о связи языка и культуры давно находится в центре внимания лингвистов и методистов - Ф. И. Буслаева, А. А. Шахматова, Н. В. Крушевского, Я. А. Коменского, К. Д. Ушинского, В. В. Виноградова, В. М. Жирмунского, Л. В. Щербы, Е. Д. Поливанова, Р. А. Будагова и др. На этой основе сложились социолингвистика, психолингвистика, этнопсихолингвистика и этнолингвистика. Лингвострановедение рассматривает ту же проблему в прикладном, учебном плане и поэтому особенно полезно при обучении русскому языку нерусских учащихся.

Обучая неродному языку, важно выявлять культурно-языковые различия между ним и родным языком учащихся. Русское слово нельзя предъявлять в отрыве от той ситуации, в которой оно естественно живёт в русской речи. Объясняя значение, учитель должен показать, с какими предметами и явлениями связан обозначаемый предмет, как относятся к нему носители языка и в каких ситуациях слово употребляется. Такой анализ опирается на факты истории и культуры народа и истории языка.

Этот подход не заменяет лексикологический анализ слова (семантический, синтагматический, парадигматический, сопоставительный, этимологический), а дополняет

его. Именно в лексике ярче всего проявляется кумулятивная (накопительная) функция языка: слова прямо называют явления действительности и поэтому хранят память об истории и культуре народа.

Слова двух языков могут совпадать по понятию, но вызывать у носителя языка и у учащегося совершенно разные ассоциации. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров в лингвострановедческой теории слова разграничили понятийное ядро слова и его лексический фон - совокупность сведений и ассоциаций, которые знает о предмете каждый носитель языка. Лексический фон проявляется в общении и передаёт как личное, так и общественное знание. Те его составляющие, которые одинаково осознаются всеми членами национально-культурной общности, и составляют национально-культурную специфику слова.

Пример. Понятийно слова хлеб и узбекское non равнозначны. Но в русском языке у слова свой фон: каравай, хлеб-соль как знак гостеприимства, пословица «Хлеб всему голова». В узбекской культуре лепёшку не кладут лицевой стороной вниз, её ломают руками за общим столом. Сопоставление этих фонов помогает учащимся понять не только слово, но и стоящие за ним традиции. Так же различаются фоны слов чай (у русских - чай с лимоном, вареньем, самовар; у узбеков - зелёный чай в пиале, чайхана), берёза (символ России в поэзии) и чинара (символ долголетия в узбекской культуре).

По А. Н. Леонтьеву, значение слова - это форма, в которой фиксируется общественный опыт людей, их знания о мире. Осваивая значения слов другого языка, учащийся постепенно усваивает и иной способ видеть мир, что расширяет его кругозор. В лингвострановедении и теории перевода этот вопрос обсуждается через понятие реалии - предмета или явления, характерного для жизни одного народа и чуждого другому.

Для учебных целей удобно выделять несколько групп слов с национально-культурным компонентом значения:

Группа лексики	**Что отражает**	**Примеры**
Безэквивалентная лексика	Реалии русской культуры, у которых нет соответствия в родном языке учащихся	самовар, изба, валенки, щи, кокошник, частушка, Масленица
Фоновая лексика	Понятие общее, но фон (ассоциации, образ, оценка) различается	хлеб, берёза, дача, баня, чай
Коннотативная лексика	Слова с национально-культурной оценкой и переносным значением	медведь (неуклюжий человек), лиса (хитрец), белая ворона
Фразеологизмы, пословицы, поговорки	Народный опыт, быт, история	хлеб да соль; бабье лето; как сыр в масле; Москва не сразу строилась

Речевой этикет и антропонимы	Нормы общения, обращения, имена	обращение по имени и отчеству (Анна Петровна); ты / вы; Ваня, Ванечка, Иван Иванович

Академик В. В. Виноградов подчёркивал: «В той мере, в какой слово содержит в себе указание на предмет, необходимо для понимания языка знать обозначаемые словами предметы, необходимо знать весь круг соответствующей материальной культуры. Одни и те же названия в разные эпохи обозначают разные предметы и разные понятия. С другой стороны, каждая социальная среда характеризуется своеобразиями своих обозначений. Одни и те же предметы по-разному осмысляются людьми разного образования, разного мировоззрения, разных профессиональных навыков. Поэтому одно и то же русское слово как указание на предмет включает в себя разное содержание в речи разных социальных или культурных групп».

Пример. Слово изба в древнерусском языке означало тёплое, отапливаемое помещение (ср. истопить), позднее - крестьянский деревянный дом; сегодня оно воспринимается как историзм и поэтическое слово («Изба не красна углами, а красна пирогами»). Слово дача связано с глаголом дать (земля, «данная» во владение), а в современной русской жизни стало целым укладом: огород, летний отдых, поездки «на дачу» по выходным.

Опираясь на эту мысль, мы считаем эффективным комплексный анализ лексики на уроках русского языка. Он включает внутрилингвистическую характеристику слова - его место в системе языка (значение, синонимы, антонимы, сочетаемость, словообразование) - и внешнелингвистическую, т. е. культурно-исторический комментарий. Такой подход отвечает и тезису В. В. Виноградова о том, что законы развития языка, связанные с его общественными функциями и с его структурой, «взаимообусловлены и неразрывны». Разделяются эти аспекты лишь условно, в исследовательских целях.

При обучении русскому языку в Узбекистане меняется и сам смысл лингвострановедения. Предметом соизучения, как и в курсах для иностранцев, остаётся русская культура, но для узбекских учащихся она не является культурой совершенно чужой страны. Будучи иноязычной и инонациональной, она в то же время отчасти знакома и близка: у народов общая история, многолетние культурные связи, многие реалии (самовар, пельмени, Новый год с ёлкой) давно вошли в быт. Это позволяет строить обучение как диалог культур, опираясь на уже имеющиеся у учащихся знания.

Например:

Задание 1. Распределите слова по группам «есть в узбекской культуре» / «только в русской культуре»: самовар, плов, валенки, тюбетейка, блины, сумаляк, изба, махалля, Масленица, Навруз. Объясните значение русских реалий.

Задание 2. Найдите узбекские соответствия русским пословицам и сравните образы: Семь раз отмерь - один раз отрежь; Без труда не выловишь и рыбку из пруда; Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Задание 3. Составьте диалог: вы пришли в гости к русской семье. Используйте формулы речевого этикета (Здравствуйте, Анна Петровна! Проходите, пожалуйста. Угощайтесь!) и сравните их с узбекскими правилами гостеприимства.

Задание 4. Прочитайте отрывок из стихотворения С. Есенина «Белая берёза». Какие чувства вызывает у поэта берёза? Какое дерево в узбекской поэзии могло бы стать таким же

символом родины?

Таким образом, лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как неродного опирается на следующие теоретические и методические положения: язык и культура изучаются в единстве, чтобы учащиеся адекватно воспринимали изучаемый язык во всех его проявлениях; из лексики отбираются и классифицируются слова с национально-культурным компонентом с учётом возраста, уровня и целей обучения; подбираются тексты, в которых такая лексика представлена наиболее полно и которые содержат ценную культурно-историческую информацию; используются единые приёмы презентации культурной информации - как в содержании текста в целом, так и в семантической структуре отдельного слова; обучение строится на сопоставлении русской и родной культуры учащихся как диалог культур.

Использованная литература

1. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие. - 6-е изд. - М.: ФЛИНТА, 2020. - 288 с.
2. Зарытовская В. Н., Будник Е. А., Бедретдинова И. А. Взгляд на историю и перспективы лингвострановедения как учебной дисциплины // Интернет-журнал «Науковедение». - 2015. - Т. 7, № 2.
3. Маслова В. А. Лингвокультурология. Введение: учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры / отв. ред. У. М. Бахтикиреева. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Юрайт, 2019. - 208 с.
4. Проскурин С. Г., Проскурина А. В. Лингвокультурология и лингвострановедение. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2019.
5. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие. - 8-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2024. - 508 с.
6. Щукин А. Н. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учеб. пособие. - М.: ФЛИНТА, 2018. - 330 с.
7. Alimsaidova S. A. Sociolinguistic competence as a purpose of teaching a non-native (Russian) language in a secondary school // The American Journal of Social Science and Education Innovations. - 2020. - Vol. 2, Issue 10. - P. 321–327. - DOI: 10.37547/tajssei/Volume02Issue10-53.
8. Alimsaidova S. Improvement of sociolinguistic competence in teaching the Russian language // International Journal of Social Science & Interdisciplinary Research. - 2022. - Vol. 11, No. 09. - P. 313–316.
9. Alimsaidova S. A. Forms of speech in teaching dialogue // Gospodarka i Innowacje. - 2023. - No. 35. - P. 392–395.